



LA FUENTE DE LA KEARÁ

Los símbolos del Seder se colocan en un plato grande. Los símbolos son:

- **Zeroa:** Un hueso asado, comunmente el hueso de la pata, símbolo de la ofrenda de pesaj. El hueso es levemente quemado para simular la ofrenda que se realizaba en el Beit Hamikdash.
- **Karpás:** Una verdura comunmente verde. Representa el renacimiento que ocurre en primavera, mes de Pesaj.
- **Jaroset:** Una mezcla de nuez, manzana, vino y especias. Simboliza el color de los ladrillos con los cuales trabajaba Bnei Israel en Mitzraim (Egipto).
- **Beitzá:** Un huevo asado, símbolo de la ofrenda de la festividad en el Templo.
- **Maror:** Hierbas amargas, lechuga romana o rábano picante. Representa la vida amarga de Bnei Israel en Mitzraim (Egipto).
- **Jhazéret:** Maror adicional para el sándwich korej.



הגדה של פסח

קדש. ורוזין. כרפס. יוניץ. מגיד. רוזצה. מוציא. מצה.
מרור. כורבן. שקזון עורבן. צפון. כרוב. הלל. גרצה:

LOS CAMBIOS EN LAS TRADICIONES

Se cuenta que cuando un rabí jasídico asumió la conducción de la comunidad tras la muerte de su padre, comenzó a hacer cambios en los rituales.

Después de unos meses se acercaron los ancianos de la kehilá y lo increparon: ¿Por qué no te conduces según las costumbres de tu padre que fue un tzadik?

Los miró y les respondió: Al contrario-yo me comporto tal como lo hizo mi padre:

Cuando asumió la conducción de la comunidad cambió las costumbres de su padre.

Así resulta el equilibrio entre la innovación y la continuidad de generación en generación: por un lado conservamos las tradiciones de nuestros padres, sus conductas y valores. Por otro lado hacemos pequeños cambios según nuestra visión del mundo acorde al tiempo nuevo. (Extraído de la hagadá israelí)



KADESH Consagración del tiempo



קִדְשׁ

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

סִבְרֵי מְרֻנָּן וְרִבְנָן וְרִבּוּתֵי.
בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:
בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוֹ מִכָּל עַם. וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן. וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו.
וַתִּתֵּן לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה. (שְׁבִתוֹת לְמִנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה. חַגִּים וְזְמַנִּים לְשִׂשׁוֹן. (אֶת יוֹם
הַשְּׁבִת הַזֶּה וּ) אֶת יוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה זְמַן חֲרוּתְנוּ בְּאַהֲבָה מִקְרָא קִדְּשׁ. יִזְכָּר לִיציאת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ
בְּחֵרֶת וְאוֹתְנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים. (שְׁבִתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי קִדְּשׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן
הַנְּחִלָּתְנוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה ה', מִקְדֵּשׁ (הַשְּׁבִת וּ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

Sabri maranan verabanam verabotai

Baruj atá Adonai eloheinu melej haolam boré perí haqafen.

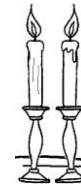
Baruj atá Adonai eloheinu melej haolam asher bajar banu mikol am veromemanu mikol
lashon ve kidshanu vemitzvotav, vatiten lanu Adonai Eloheinu beahavá, (Shabatot limnujá
u) moadim lesimjá, jaguim uzmanim lesasón. Et iom (Hashabat Hhazé ve et iom) jag
hamatzot hazé, zman jeruteinu (beahavá) mikrá kodesh, zejér litziat mitzraim. Ki banu
bajarta beotanu kidashta mikol ahamim. (Veshabat) Umoadei kodshejá (beahavá
uberatzón) besimjá ubesasón hinjaltanu.

Baruj atá Adonai mekadesh (Hashabat ve) Israel ve hazmanim. (Amén)

Shabatot, jaguim en general y Pesaj en particular son tiempos de dedicados a la casa y la familia.

Principalmente se ve reflejado en las tradiciones con las que se comienza la noche de la festividad: Hadlakat hanerot (el encendido de las velas) y Birkat haeladim (la bendición de los hijos). La primera representa la luz exterior del hogar, la segunda refleja la luz interior. El encendido de las velas señala el fin del trabajo y los preparativos previos a la fiesta, es el pasaje al tiempo consagrado de calma y reposo interior del Iom Kodesh. (Extraído de la hagadá Israelít).

NEROT:



En Shabat se intercala la mención entre paréntesis

בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שְׁבִת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב.

Baruj atá Adonai Eloheinu Melej haolam asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu lehadlik
ner shel (Shabat ve shel) Iom Tov.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos santificó con sus
preceptos y nos ordenó encender las velas de (Shabat y de) Iom Tov.

KARPAS



בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה

Se moja la verdura del Karpás en agua salada, en alusión a las lágrimas derramadas

BARUJ ATÁ Adonai, Eloheinu Melej Ha Olam Boré Prí Ha Adamá

BENDITO ERES TÚ, Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, Creador del fruto de la tierra.

IATZ



Se parte la matzá del medio en dos. Se envuelve el trozo más grande en una servilleta, y se lo reserva para el Afikomán, para ser comido al finalizar la cena. El trozo más chico se vuelve a colocar entre las otras dos matzot.

Contando la Historia: Y con prisa salimos de Egipto! (Deuteronomio 16:3)

כָּרְפָס

BENDITO SEAS SEÑOR, DIOS NUESTRO, REY DEL UNIVERSO CREADOR DEL FRUTO DE LA VID.

BENDITO SEAS SEÑOR, DIOS NUESTRO, REY DEL UNIVERSO QUE NOS ELIGIÓ ENTRE LOS PUEBLOS, NOS ELEVÓ POR ENCIMA DE TODAS LAS NACIONES Y NOS DIÓ FIESTAS PARA LA ALEGRÍA Y PARA EL REGOCIO, EL DÍA DE LA FIESTA DE LAS MATZOT, EN CONMEMORACIÓN DE NUESTRA LIBERTAD. SANTO SUCESO EN MEMORIA DEL ÉXODO DE EGIPTO. PUES A NOSOTROS NOS DISTINGUISTE ENTRE LOS DEMÁS PUEBLOS. Y NOS DISTE LAS GRANDES FIESTAS CON ALEGRÍA Y REGOCIO. BENDITO SEAS, Adonai, QUE SANTIFICAS A ISRAEL Y A LAS FIESTAS. (AMÉN)

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שְׁהַחֲיֵנוּ וְקִיְמָנוּ וְהַגִּיעֵנוּ לְזִמְנוּ הַזֶּה.

BARUJ ATÁ Adonai Eloheinu Melej
olam, shehejeianu vekimanu
vehiguianu la zman Hhazé (AMÉN)

BENDITO SEAS SEÑOR, DIOS NUESTRO, REY DEL UNIVERSO, QUE NOS CONCEDISTE LA VIDA, NOS SOSTUVISTE, Y NOS HICISTE PRESENCIAR ESTE MOMENTO.

URJATZ



וְרַחֵץ

נוֹטְלִים אֶת הַיָּדַיִם וְאֵין מְבָרְכִים "עַל נְטִילַת יָדַיִם".

Lavado ritual de manos, sin pronunciar la bendición "al netilat iadaim".

שֶׁבֶּכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמֶצֶה, הַלַּיְלָה הַזֶּה - כְּלוּ מֶצֶה.
 שֶׁבֶּכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שָׂאֵר יִרְקוֹת - הַלַּיְלָה הַזֶּה (כּוֹלוּ) מָרוֹר.
 שֶׁבֶּכֶל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מִטְבִּילִין אֶפִּילוּ פֶּעַם אַחַת - הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים.
 שֶׁבֶּכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵינּוּ וּבֵין מְסֻבֵּין - הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלֵנוּ מְסֻבִּין.

MA NISHTANÁ HA LAÍLA HAZÉ MIKOL HALEILOṬ?

SHEBEJOL HALEILOṬ ANU OJLIN JAMETZ UMATZÁ. HALAILA HAZÉ KULÓ MATZÁ.
 SHEBEJOL HALEILOṬ ANU OJLIN SHEAR IERAKOT. HALAILA HAZÉ KULÓ MAROR.
 SHEBEJOL HALEILOṬ EIN ANU MATBILIN AFILU PAAM EJAT. HALAILA HHAZÉ SHTĒI
 PEAMIM. SHEBEJOL HALEILOṬ ANU OJLIN BEIN IOSHBIN UBEIN MESUBIN, HALAILA
 HAZÉ KULANU MESUBIN.



MAGUID

מגיד

מַגִּלָּה אֶת הַמִּצְוֹת, מַגְבִּיָּה אֶת הַקְּעָרָה וְאוֹמֵר בְּקוֹל רָם

הַאֲלֻחָמָא עֲנִיא דִּי אָכְלוּ אַבְהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם.
 כָּל דְּכָפִין יִתֵּי וַיִּיכַל, כָּל דְּצָרִיךְ יִתֵּי וַיִּפְסַח.
 הַשְּׁתָא הַכָּא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל.
 הַשְּׁתָא עַבְדֵּי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

Halajmá Aníá dí ajalú abataná behará demitzraim. Kol dijfin ietei veiejol, kol ditzrij ietei
 veifsaj, hashatá ajá leshaná habaá behará deisrael, hashtá abdei leshaná habaá benei jorin.

ESTE ES EL PAN DE LA POBREZA QUE NUESTROS ANTEPASADOS COMIERON EN LA TIERRA DE EGIPTO.
 QUIEN TENGA HAMBRE – Y SON MUCHOS LOS HAMBRIENTOS EN ESTE MUNDO – QUE VENGA Y
 COMA. QUIEN ESTÉ NECESITADO – Y SON MUCHOS LOS QUE SUFREN NECESIDAD EN ESTE MUNDO –
 QUE VENGA A CELEBRAR PÉSaj CON NOSOTROS. ESE ES EL LEGADO ÉTICO DE NUESTRO PUEBLO, EL
 MENSAJE CONTENIDO EN ESTE ALIMENTO SENCILLO: SE DEBE SER JUSTO Y SOLIDARIO, SE DEBE
 AMPARAR AL DÉBIL Y AYUDAR AL NECESITADO.

Palabras pronunciadas por Alice Šhalbi- fundadora del comité de mujeres pro Israel:

*“Ríbonó shel Olam, creador del cielo y de la tierra, que das vida a todo lo viviente,
 dame la fuerza para sentir lo que los otros sienten, escuchar y oír, contemplar y ver,
 influir y ser influenciada. Permíteme mantener fresco en mí el recuerdo de los que
 sufren, del sufrimiento de mi pueblo Israel, para comprender mejor el dolor de los
 demás sin despertar en mí temor. Haz que esta comprensión me guie hacia la acción
 para suavizar e impedir este sufrimiento. Tú que le das el pan a todo ser, proteges a
 los débiles y curas a los enfermos. Muéstrame el camino del Tikún Olam. Para que en
 mi mesa de Pesaj nunca falte un lugar para quien necesita. Sea tu voluntad que me
 preocupe y me interese por lo que pasa en el mundo, sin resignarme a lo existente y
 sin dejar de intentar el hacer y mejorarlo.”*

(Extraído de la hagadá Israelít).

Tú me preguntas, hijo mío, por qué es diferente esta noche de todas las demás noches. Yo te agradezco, hijo mío, por preguntar. Porque si me preguntas no puedo olvidar; si indagas no puedo permanecer callado. Hijo mío, por tu voz inocente habla nuestra conciencia. Tu voz me conduce a la verdad.

¿Por qué es diferente esta noche de todas las demás noches? Porque esta noche recordamos. Recordamos a los que fueron esclavos en Egipto, aquellos sobre cuyas espaldas restallaba el látigo del faraón. Recordamos el hambre, el cansancio, el sudor, la sangre y las lágrimas.

Recordamos el desamparo de los oprimidos frente a la arrogancia de los poderosos.

Recordamos con alivio: es el pasado. Recordamos con tristeza: es el presente.

Todavía existen faraones. Todavía existen esclavos. Los faraones modernos no construyen pirámides, sino estructuras de poder e imperios financieros. Los faraones modernos ya no recurren al látigo; someten nuestros corazones mediante técnicas sofisticadas. Sus esclavos se cuentan por millones en este mundo en que vivimos.

מה נשחנה LA POSIBILIDAD DE CREAR PREGUNTAS

El científico americano Efraim Rabi, Relató:

Mi madre influyó para que yo fuese científico sin proponérselo. Muchas madres suelen preguntarle a sus hijos de regreso de la escuela: ¿Estudiaste algo nuevo hoy? Mi madre solía preguntarme: ¿Preguntaste algo nuevo hoy? La diferencia está en hacer las buenas preguntas.

El escritor checo Milan Kundera propuso concebir al mundo a partir de las preguntas. Solía decir:

La simpleza de la gente los lleva a creer que tienen respuesta para todo. En el mundo construido a partir de certezas y obviedades absolutas, la literatura no tiene lugar. Las personas prefieren juzgar a los otros antes que comprenderlos, responder antes que preguntar.

(Extraído de la hagadá Israelít).

"ESCRIBÍ UNA BUENA PREGUNTA..."

LOS CUATRO HIJOS



DE CUATRO HIJOS NOS HABLA LA TORÁ: del sabio, del perverso, del ingenuo y del que no sabe preguntar.

Hijo mío, NO SEAS COMO EL INGENUO, QUE IGNORA LOS DRAMAS DE SU MUNDO.

NO SEAS COMO EL PERVERSO, QUE LOS CONOCE PERO NO HACE NADA PARA MODIFICAR LA SITUACIÓN.

PREGUNTA, HIJO MÍO, PREGUNTA TODO LO QUE QUIERAS SABER: LA DUDA ES EL CAMINO HACIA EL CONOCIMIENTO. PERO CUANDO LLEGUES A SABIO, PROCURA EMPLEAR TU SABIDURÍA EN BENEFICIO DE LOS DEMÁS. REPÁRTELA, COMO HOY REPARTIMOS NUESTRA MATZÁ.

כנגד ארבעה בנים דברה תורה:
אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו יודע לשאול.

חכם מה הוא אומר?

רשע מה הוא אומר?

תם מה הוא אומר?

ושאינו יודע לשאול, שנאמר לו:

והגדת לבנך, ביום ההוא לאמור: בעבור זה, עשה ה' לי, בצאתי, ממצרים

עבדים היינו עתה בני חורין

AVADIM HAINU, HAINU. ATÁ BENEI JORIN, BENEI JORIN.

AVADIM HAINU, ATÁ, ATÁ, BENEI JORIN.

SIERVOS FUIMOS DEL FARAÓN EN EGIPTO,

QUIEN NOS HACÍA TRABAJAR COMO ESCLAVOS.

AHORA, SOMOS LIBRES... ¿AHORA SOMOS LIBRES?



El escritor israelí Amos Oz se refiere a la posibilidad de elegir una identidad y vivir según esos principios.

Los judíos en cada generación eligieron ser judíos, ya sea cumpliendo los preceptos o por diferentes caminos.

El pueblo judío existe hace miles de años gracias a las múltiples elecciones personales que millones de judíos realizaron en cada generación.

La Torá, las mitzvot, los idiomas que hablaron, sus sentimientos y su creatividad, la memoria colectiva son el fruto de la decisión de continuar y no salir. Sólo cuando la puerta está abierta, se puede elegir una identidad propia y voluntaria. (Extraído de la Hagadá Israelí)

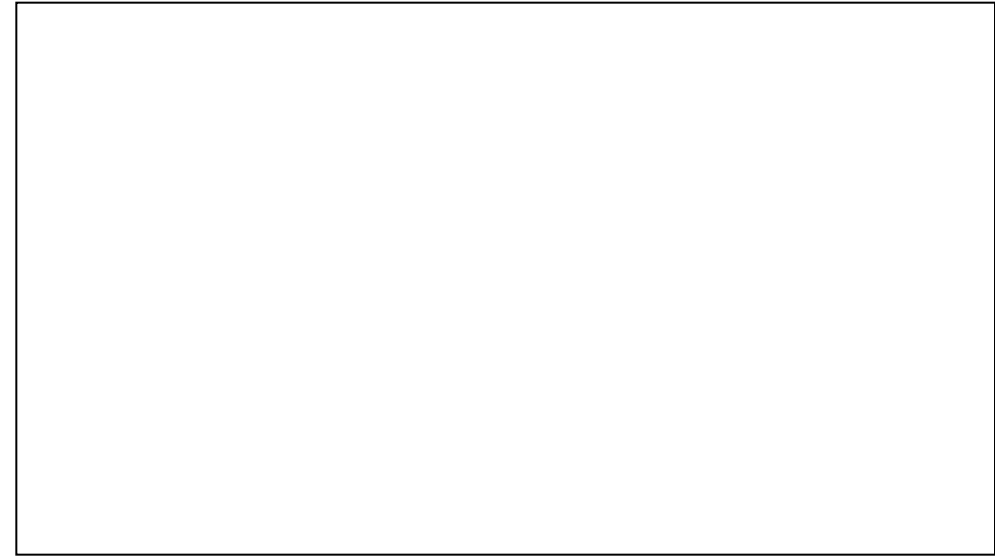
VEHIGADETA LEBINJA



Y explicarás a tu hijo en ese día diciendo, que por esta causa Dios nos sacó de Egipto. Porque la justicia brilla en la oscuridad de la noche como si fuese la luz del día. Sentémonos, pues, esta noche en torno de la mesa y bebamos el vino de Pesaj, dulce como la libertad. Y hablemos de la dulzura de ser libres. Hablemos especialmente con los jóvenes. Hagamos lo que dice nuestro seder: “Le contarás a tu hijo”.

Porque el mensaje de Pesaj está dirigido, sobre todo, a los niños y a los jóvenes. Como centinelas en la noche debemos velar por ellos, velar para que reciban el mensaje de la libertad. Velar para que comprendan la saga de un pequeño pueblo de incultos nómades, que dio a un poderoso imperio una lección de justicia y dignidad.

DIBUJA LOS CUATRO HIJOS HOY...



Nota Kaslowsky, U.S.A., 1944



Lola, U.S.A., 1920

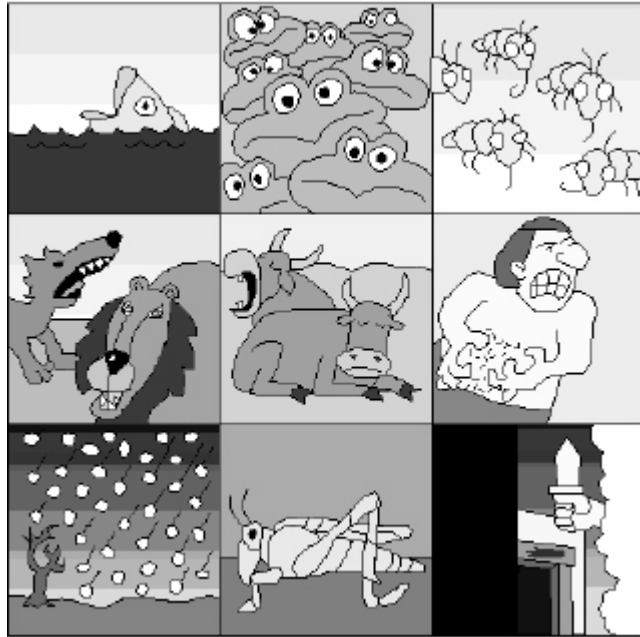


Jakob Steinhilber, Germany, 1923



ENTONCES LLEGARON LAS PLAGAS

- ישפור מן הכוס מעט יין:



דָם
 צְפַרְדֵּי
 כְּנִים
 עָרֹב
 דָּבָר
 שְׁחִין
 קָרָד
 אַרְבֶּה
 חֲשֵׁק
 מַכַּת בְּכוֹרוֹת

Hoy LAS AGUAS YA NO SE TRANSFORMAN EN SANGRE, PERO EN LOS RÍOS CONTAMINADOS y EN LOS MARES ENVENENADOS LOS PECES FLOTAN, MUERTOS...

וְהִיא שְׁעִמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ.
 שְׁלֹא אֶחָד בְּלֶבֶד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ,
 אֲלֵא שְׁבָכֵל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ,
 וְהַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם

VEHI SHEAMDA LA ABOTEINU VE LANU.
 SHELO EJAD BILBAD AMAD ALEINU LE
 JALOTEINU, ELA SHE BEJOL DOR VA DOR
 OMDIM ALEINU LE JALOTEINU, VE HA
 KADOSH BARUJ HU MATZILEINU MI IADAM.

Deja salir a mi pueblo...

MOISÉS SE PRESENTÓ ANTE EL FARAÓN diciendo: “¡Deja salir a mi pueblo!” ERA LA PRIMERA VEZ QUE SE ESCUCHABA ESTA FRASE EN EL REDUCTO DEL PODER, PERO NO SERÍA LA ÚLTIMA.

EN LAS MAZMORRAS DE LOS ROMANOS: ¡Deja salir a mi pueblo!

EN LOS QUETOS MEDIEVALES: ¡Deja salir a mi pueblo!

EN LAS CÁRCELES DE LA INQUISICIÓN: ¡Deja salir a mi pueblo!

EN LAS ALDEAS AMENAZADAS DE LOS POGROMS: ¡Deja salir a mi pueblo!

EN LA ALEMANIA NAZI: ¡Deja salir a mi pueblo!

ESTE LLAMAMIENTO DESPERADO NO ENCUENTRA ECO. LA INSENSIBILIDAD DE LOS PODEROSOS LOS VUELVE SORDOS Y CIEGOS. EL SUFRIMIENTO DE LOS OPRIMIDOS CLAMA A LOS CIELOS.

DAIEINU

ILU HOTZIANU MIMITZRAIM
daieinu

ILU NATAN, NATAN LANU ET HATORÁ,
daieinu

ILU NATAN, NATAN LANU ET HASHABAT,
daieinu

ILU NATAN, Hujnisanu leIsrael

Y finalmente el faraón cede: ¡Pueden partir!

Y los judíos parten con mucha prisa: Los poderosos no acostumbran hacer honor a sus compromisos. Las promesas se olvidan, los tratados se rompen. Y los ejércitos del faraón van tras las huellas de los fugitivos. Una vez más protege Dios a su pueblo. Una vez más un prodigio de la naturaleza da testimonio de la alianza sagrada.

דיינו

אלו הוציאנו ממצרים, דיינו.
אלו נתן לנו את השבת, דיינו.
אלו נתן לנו את התורה, דיינו.
אלו נתן לנו את המדינה, דיינו.

¿QUIÉN CREE EN LOS MILAGROS?

SEGÚN HARTMAN, MUCHOS OPINAN QUE LOS MILAGROS NO OCURRIERON Y SÓLO RESPONDEN A SUPERSTICIONES O A EXPLICACIONES CIENTÍFICAS. EL LENGUAJE DEL TANAJ QUE SE EXPRESA TRAS EL MILAGRO REFLEJA UN MODELO BASADO EN LA ESPERANZA EN EL JUDAÍSMO. LA SALIDA DE MITZRAIM NOS PROPONE INCORPORAR LA ESPERANZA A PESAR DE LAS CONDICIONES DE LA HISTORIA ADVERSAS AL PUEBLO JUDÍO. EL ORDEN DEL COSMOS CAMBIA, EL MAÑANA NO DEBE SER NECESARIAMENTE IGUAL AL HOY.

Itzjak Rabin, COMANDANTE de Tzaal (Ejército de defensa de Israel) EN 1967, DURANTE LA GUERRA DE LOS SEIS DÍAS opinaba:

“LA GUERRA ES UN ASUNTO difícil y CRUEL, LLENO DE SANGRE y LÁGRIMAS. A PESAR DE LOS festejos POR LA victoria, NO podemos alegrarnos plenamente, SIN SENTIR EN NUESTROS CORAZONES TRISTEZA.

Algunos ni siquiera festejan. Muchos soldados vieron con sus propios ojos NO sólo la victoria sino también el precio de la misma. Muchos de sus compañeros cayeron y también el enemigo sintió un tremendo pesar. El pueblo judío NO celebra la alegría de la victoria y la conquista, sino con sentimientos mezclados. PUES ESTÁ ESCRITO:

"בנפל אויבך אל תשמח פן יראה ה ורע בעיניו והשיב מעליו אפו" (משלי כד יז-יח)

“No te regocijes cuando cae tu enemigo, no sea que Dios

lo vea y aparte su ira de él hacia ti”

(Extraído de la hagadá Israelít)

SEGUNDA COPA



בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

BARUJ ATÁ Adonai, Eloheinu melej haolam, boré Perí haGafén (AMÉN)

BENDITO ERES TÚ, Adonai, Dios NUESTRO, Rey del UNIVERSO, CREADOR del FRUTO de la vid.

Copa de REDENCIÓN, de LA ASCENSIÓN y ROMPIMIENTO de NUESTRAS palas de esclavos, EN SEÑAL de RESCATE de TODOS los SERES HUMANOS del MUNDO HACIA la LIBERTAD. VE y COME con JÚBILo tu PAN, y BEBE tu VINO.

בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים

Bejol dor vador jaiav Adam lirot et atzmó keilu hu latzá mi mitzraim.



EN CADA GENERACIÓN, DEBE EL HOMBRE CONSIDERARSE COMO SI ÉL MISMO HUBIESE salido de Egipto. POR ESO, LE EXPLICARÁS A TU HIJO, EN CADA GENERACIÓN.

iSi sÓlo nos hubiese sacado de Egipto

y NO hubiese abierto el mar, nos bastaría!

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב יַעַם לַעַז :
הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו :
הַיָּם רָאָה וַיִּגַּס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאַחֹר :
הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבֻעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן :
מִה לָּךְ הַיָּם כִּי תִגּוֹס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאַחֹר :
הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבֻעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן :
מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב :
הַהִפְכִי הַצּוֹר אַגָּם מַיִם חִלְמִישׁ לְמַעֲיְנו מַיִם :

BETZET ISRAEL MIMITZRAIM BEIT
IAAKOV MEAM LOEZ.

HaiTá iEHudá lekodshó, ISRAEL
MAMSHelOTAV. HaiAM, HaiAM RAÁ
VAiANoz, HaiARDEN ISOV LEAJOR.
HEARiM rAKedÚ keeILiM, QUEVAOT
kiBnei TZON. MÁ leJÁ HaiAM ki TANUS,
HaiARDEN TiSOV LEAJOR. HEARiM
TiRkedÚ keeILiM, QUEVAOT kiBnei
TZON. Milifnei adÓN Juli ARETZ,
milifnei ELOHA IAAKOV. HAOfjí ATZUR
HAqAM MAiM, jALAMiSH LEMaiNO
MAiM.

CUÁN GRANDE DEBE SER LA PASIÓN DE LIBERTAD DE UN PUEBLO QUE HA
DADO AL MUNDO LA PRIMAVERA DE SU EXISTENCIA, UNA CREACIÓN TAN
MAGNA, TRANSMITIÉNDOLA POR EL CURSO DE LAS GENERACIONES.



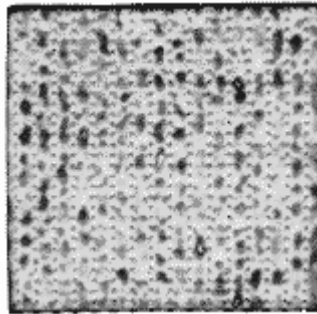
רְחִצָּה

נוטלים את הידים ומברכים:

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים.

MOTZI MATZÁ

מוציא מצה



ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ.
ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מצה.

Se pronuncia las siguientes brajot con las matzot del seder:

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, hamotzí lejem min ha aretz. (Amén)

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, asher kidshanu be mitzvotav ve tzivanu al ajilat Matzá (Amén)

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que haces salir el pan de la tierra.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos ordenaste comer matzá.

*El rabi Natán de Nemirov, alumno de Rabi Najman de Breslav dijo:
"PARA salir de Mitzraim primero debemos introducirnos en la casa de los Avadim. Ese es el sentido de Iajatz: salir de nuestra realidad de seres libres y entrar en la realidad 'partida', carente de derechos y libertades de los esclavos."*

Partir la matzá es la entrada al mundo partido y limitado, en el que no podemos controlar nuestras vidas. Un mundo estrecho - Tzar - sin esperanzas.

El escritor Jam Beer expresó: En la noche del Seder cuando decimos esta bendición volvemos siempre a la misma estación en la que estuvimos el año anterior, hace mil años, hace dos mil años, donde estaremos el próximo año y dentro de mil años. Ese es el tiempo de nuestra liberación, el Zman Jeruteinu. Por eso podemos decir con felicidad "Bejol dor vador jaiav adam lirot et atzmó keilu hu iatzá mimitram". Entramos a ese mundo para salir de él sabiendo que el mundo real no es perfecto - Shalem. Así lo reflejamos en la partición de la matzá entera a la partida que será luego el Aficomán.

(Extraído de la Hagadá Israelí)

SHULJAN OREJ



Se come la cena festiva, en un ambiente de profunda alegría.

TZAFUN

Al concluir la cena, se come el afikomán



TERCERA COPA

BARUJ ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELEJ HAOLAM, BORÉ PERÍ HAQAFEN (AMÉN)

BENDITO ERES TÚ, ADONAI, DIOS NUESTRO, REY DEL UNIVERSO, CREADOR DEL FRUTO DE LA VID.

QUE EL MANTO DE PAZ CUBRA A ISRAEL Y AL MUNDO ENTERO, QUE LA PAZ SEA UNA SEMILLA, QUE LA VIDA SEA SU FRUTO. Y QUE DE ESTA MANERA FLOREZCA LA TIERRA TODA.

שְׁלַחַן עוֹרֵךְ

אוֹכְלִים וְשׁוֹתִים.

MAROR



מָרֹר

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרֹר.

Se moja un poco de maror en el jaroset, y se dice la siguiente brajá:

BARUJ ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDSHANU BE MITZVOTAV VE TZIVANU AL AJILAT MAROR. (AMÉN)

BENDITO ERES TÚ, ADONAI, DIOS NUESTRO, REY DEL UNIVERSO, QUE NOS SANTIFICASTE CON TUS PRECEPTOS Y NOS ORDENASTE COMER MAROR.



KOREJ

כּוֹרֵךְ

Se hace un sándwich de maror mojado en jaroset entre dos trozos de la tercera matzá y se dice:

ZEJER LE MIKDASH KE HILEL KEN ASÁ HILEL BIZMAN SHE BEIT HA MIKDASH HAIÁ KAIAM. HAIÁ KOREJ PESAJ MATZÁ U MAROR VEOJEL BEIAJAD LEKAIEM MA SHE NEEMAR: AL MATZOT UMERORIM IOJLUHÚ.

Así solía proceder Hilel en la época en que el Templo aún existía: ACOSTUMBRABA UNIR MATZÁ Y HIERBAS AMARGAS COMIÉNDOLAS JUNTAS. DE ESTE MODO CUMPLÍA CON LO DICHO: "JUNTO CON MATZOT Y HIERBAS AMARGAS LO COMERÁN".

BAREJ

ברך

BENDITO SEA EL NOMBRE DE DIOS DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE. BENDITO SEA ÉL, NUESTRO DIOS, CUYO ALIMENTO HEMOS COMIDO Y POR CUYA BONDAD VIVIMOS. BENDITO SEA ÉL Y BENDITO SEA SU NOMBRE.

TE AGRADECEMOS, DIOS NUESTRO, POR EL PAÍS QUE NOS LEGASTE, POR RESCATARNOS DE LA ESCLAVITUD Y POR EL SUSTENTO QUE NOS PROVEES DIARIAMENTE.

PUES DE NADA SIRVE COMER Y SACIARSE SIN RECORDAR A AQUELLOS QUE NO TIENEN LA MISMA SUERTE QUE NOSOTROS.

PUES DE NADA SIRVE RECORDAR NUESTRAS PENAS EN EGIPTO SI HOY TENEMOS LA OPORTUNIDAD DE CONSTRUIR UN MUNDO MÁS JUSTO Y NO LA APROVECHAMOS.

POR ESO NOSOTROS AGRADECEMOS: BENDITO ERES TÚ, ADONAI, POR ALIMENTARNOS A TODOS. BENDITO ERES TÚ, ADONAI, POR LA TIERRA Y POR EL ALIMENTO.

RECUÉRDANOS EN ESTE DÍA Y A TODOS AQUELLOS QUE NOS PRECEDIERON. TEN COMPASIÓN Y GRACIA CON NOSOTROS Y SOCÓRRENOS, PORQUE HACIA TI DIRIGIMOS NUESTRA MIRADA. BENDITO ERES TÚ, ADONAI, QUE RECONSTRUIRÁS NUESTRA CIUDAD DE IERUSHALAIM.

DANOS NUESTRO SUSTENTO, SÉ MISERICORDIOSO CON NOSOTROS, ROMPE EL YUGO DE NUESTROS CUELLOS Y QUE PODAMOS CAMINAR CON LA CABEZA ERGUIDA HACIA NUESTRA TIERRA. BENDICE A ESTA CASA Y A TODOS LOS PRESENTES, TAL COMO HAS BENDECIDO A NUESTROS PADRES EN EL PASADO.

EL QUE ESTABLECE LA ARMONÍA EN SUS ALTURAS NOS CONCEDE LA PAZ A NOSOTROS Y A TODO ISRAEL. AMÉN.

HALEL

הלל

AHORA, HIJO MÍO, VAMOS A LLENAR DE VINO ESTA COPA, Y VAMOS A ABRIR LA PUERTA. PREGUNTARÁS SI ESTAMOS ESPERANDO A ALGUIEN.

SÍ, ESPERAMOS A ALGUIEN. ESPERAMOS A ELIAHU HA NAVÍ, AL PROFETA ELÍAS, AL PRECURSOR DEL MESÍAS.

ES UN HUÉSPED ILUSTRE, AGUARDADO DESDE HACE SIGLOS. HASTA HOY NO HA VENIDO Y NO HAY SEGURIDAD DE QUE NOS VISITE ESTA NOCHE. NO TIENE IMPORTANCIA. LO IMPORTANTE ES QUE NUESTRA PUERTA ESTÉ ABIERTA. PARA EL PROFETA O PARA NUESTRO VECINO. PARA EL MESÍAS O PARA EL POBRE QUE VENGA A PEDIARNOS UN POCO DE COMIDA.

MIENTRAS TANTO NOSOTROS LE VAMOS A AGRADECER A DIOS. AGRADECERLE POR NO SER COMO LOS DEMÁS DIOSES: AQUELLOS QUE TIENEN BOCA Y NO HABLAN, QUE TIENEN OJOS PERO NO VEN. TIENEN OREJAS MAS NO OYEN, NO HUELEN CON SU NARIZ, NO ANDAN CON SUS PIES. ESTÁ LLENO DE ESOS DIOSES HOY EN DÍA: COMO ELLOS SON SUS ARTÍFICES, SUS VIDAS ESTÁN LLENAS DE VACÍOS.

DESDE LA ANGSTIA INVOQUÉ A DIOS, ÉL ME RESPONDIÓ Y ME LIBERÓ. DIOS ESTÁ CONMIGO, NADA TEMO. ¿QUÉ PODRÁN HACERME LOS HOMBRES? ES PREFERIBLE CONFIAR EN DIOS Y NO CONFIAR EN LOS PRÍNCIPES Y REYES. ÉL ES MI FUENTE Y MI CANCIÓN. POR ESO EN ÉL CONFÍO

NIRTZÁ

נִרְצָה

Dios NUESTRO y de NUESTROS PADRES, al TERMINAR ESTE SEDER que CONMEMORA el ÉXODO de NUESTRO PUEBLO de la SERVIDUMBRE egipcia, suplicamos poder llevar a NUESTRAS VIDAS DIARIAS el MENSAJE de LIBERTAD que APARECE en sus SÍMBOLOS y RITOS. Ayúdanos a diferenciar las FORMAS del FONDO, y a NO QUEDARNOS en lo SUPERFICIAL.

QUE LOS RECUERDOS de ESTA NOCHE nos INSPIREN para ARROJAR NUESTRAS PROPIAS CADENAS de INTOLERANCIA, de EGOÍSMO y de ODIOS. Resolvemos aquí ROMPER LAS ATADURAS que ENCADENAN NUESTRAS MENTES y nos CIEGAN ANTE la gloria, la belleza y la bondad que nos OFRECE la vida en ABUNDANCIA.

Ayúdanos a COMPRENDER que NO podemos tener LIBERTAD para NOSOTROS, a MENOS que ESTEMOS dispuestos a DARLA a OTROS. POR MEDIO de NUESTRAS ACCIONES DIARIAS y NUESTRA DEVOCIÓN, ayúdemos, CADA UNO a SU MANERA, a LIBERAR a TODOS aquellos que VIVEN en TEMOR, POBREZA y OPRESIÓN.

QUE LA LUZ de la LIBERTAD PENETRE HASTA los RINCONES EXTREMOS del MUNDO y ACABE con la OSCURIDAD de la TIRANÍA, HASTA que la TIRANÍA deje de EXISTIR y que TODOS los HOMBRES SEAN LIBRES.

AMÉN.

CUARTA COPA



POR ESO LEVANTAMOS UNA VEZ MÁS LA COPA. Esta es la copa de bendición de NUESTRO TRABAJO, el FRUTO de NUESTRO ESFUERZO y la FRUCTIFERACIÓN de NUESTRA TIERRA. Esta es la copa de NUESTRO COMPROMISO con la vida, con la paz y con la libertad.

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

BARUJ ATÁ Adonai, Eloheinu Melej Haolam, Boré Perí Haqafen (Amén)

BENDITO ERES TÚ, Adonai, Dios NUESTRO, REY del UNIVERSO, CREADOR del FRUTO de la vid.

KEN SUPIESE I ENTENDIESE

*KEN SUPIESE i ENTENDIESE i ALAVAR AL D'S KIJESE KUALO ES EL UNO?
UNO ES EL KRIADOR BARUJ HU BARUJ SHEMÓ*

*KEN SUPIESE i ENTENDIESE i ALAVAR AL D'S KIJESE KUALO ES EL DOS?
DOS MOSHE i ARON. UNO ES EL KRIADOR. BARUJ HU BARUJ SHEMÓ*

*KEN SUPIESE i ENTENDIESE i ALAVAR AL D'S KIJESE KUALO ES EL TRES?
TRES MUESTROS PADRES SON. DOS MOSHE y ARON. UNO ES EL KRIADOR
BARUJ HU BARUJ SHEMÓ*

*KEN SUPIESE i ENTENDIESE i ALAVAR AL D'S KIJESE KUALO ES EL KUATRO?
KUATRO MADRES DE ISRAEL. TRES MUESTROS PADRES SON. DOS MOSHE i ARON
UNO ES EL KRIADOR BARUJ HU BARUJ SHEMÓ.*

KEN SUPIESE i ENTENDIESE i ALAVAR AL D'S KIJESE KUALO ES EL SINKO?

*SINKO LIVROS DE ISRAEL. KUATRO MADRES DE ISRAEL. TRES MUESTROS PADRES SON.
DOS MOSHE i ARON. UNO ES EL KRIADOR BARUJ HU BARUJ SHEMÓ*

....

*KEN SUPIESE i ENTENDIESE i ALAVAR AL D'S KIJESE KUALO SON LOS TREZE?
TREZE ANYOS DEL BAR MITZVÁ. DOJE TRIBUS DE ISRAEL. ONZE ESTREAS DE YOSEF. DIEZ
MANDAMIENTOS DE LA LEY. MUEVE MESES DE LA PRENYADA. OCHO DÍAS DE LA MILÁ. SIETE
DÍAS CON EL SHABAT. SECH DÍAS DE LA SEMANA. SINKO LIVROS DE ISRAEL.
KUATRO MADRES DE ISRAEL. TRES MUESTROS PADRES SON. DOS MOSHE i ARON
UNO ES EL KRIADOR. BARUJ HU BARUJ SHEMÓ*



HATIKVA

Kol od balevav penima

Nefesh Iehudi homia,

Ulfaatei Mizraj kadima

Ain leTzion tzofia.

Od lo avdá tikvatenu,

Hatikva bat shnot alpaim,

Lihiot am jofshi beartzenu

Eretz Zion virushalaim

כל עוד בלבב פנימה
נפש יהודי הומיה,
ולפאתי מזרח, קדימה,
עין לציון צופיה,
עוד לא אבדה תקוותנו,
התקנה בת שנות אלפים,
להיות עם חפשי בארצנו,
רץ ציון וירושלים.



MIENTRAS EN LO ÍNTIMO DE NUESTRO CORAZÓN PALPITE EL ALMA JUDÍA, Y EN DIRECCIÓN AL ORIENTE NUESTROS OJOS AVISTEN SIÓN, ENTONCES NUESTRA ESPERANZA NO ESTARÁ PERDIDA. LA ESPERANZA DE DOS MIL AÑOS DE SER UN PUEBLO LIBRE EN NUESTRA TIERRA. LA TIERRA DE SIÓN Y JERUSALEM.

JAD GADIA

חד גדיא . חד גדיא . דזבין אבא בתרי זוזי . חד גדיא . חד גדי!

ואתא הקדוש ברוך הוא . ושחט למלאך המות

דשחט לשוחט . דשחט לתורא .

דשתה למיא . דכבא לנורא דשרף לחוטרא .

דהכה לכלבא דנשר לשונרא .

דאכלה לגדיא . דזבין אבא בתרי זוזי.

חד גדיא . חד גדיא .



Jad gadia, jad gadia, dezabin aba bitrei zuzei, jad gadia, jad gadia.
VEATA " HAKADOSH BARUJ HU" , VESHAJAT LEMALAJ HAMAVET, DESHAJAT LASHOJET, DESHAJAT LETORA,
DESHATA LEMAYA , DEJABA LENURA ,DESARAF LEJUTRA, DEHIKA LEJALBA, DENASHAJ LESHUNRA, DEAJLA
LEGADIA, DEZABIN ABA BITREI
ZUZEI, JAD GADIA, JAD GADIA.

Un cabritico que lo mercó mi padre por dos levanim, por dos levanim. Y vino el gato y arañó al cabritico, que lo mercó mi padre por dos levanim, por dos levanim.

Y vino el perro y mordió al gato, que arañó al cabritico que lo mercó mi padre por dos levanim, por dos levanim.

Y vino el palo y ahavó al perro, que mordió al gato que arañó al cabritico que lo mercó mi padre por dos levanim, por dos levanim.

Y vino el fuego y quemó al palo, que ahavó al perro, que mordió al gato que arañó al cabritico que lo mercó mi padre por dos levanim, por dos levanim.

Y vino el Dí's alto y mató al malaj, que mato al shojet, que mató a la vaca, que bebió el agua, que amató al fuego, que quemó al palo, que ahavó al perro, que mordió al gato que arañó al cabritico que lo mercó mi padre por dos levanim, por dos levanim.

LAS COSAS POR SU NOMBRE

JOSÉ ÁNGEL TRELLES



Eso que dice mi gente
con pocas palabras y tanto respeto,
andando caminos a veces inciertos,
y siempre adelante, naciendo y muriendo.

Eso que inunda las calles
con cada mirada, con cada silencio
del hombre que lucha y construye su
sueño
a veces ganando y a veces perdiendo.

Eso que algunos regalan
o venden en cuotas a muy bajo precio,
sintiéndose luego vacíos por dentro,
buscando razones, negando y mintiendo.

Eso que algunos escriben
y que luego esconden temblando de
miedo
sintiendo la fuerza tremenda del viento
que crece al oír su voz.

Eso que ronda en el aire
en todos los tiempos, en todos los
pueblos,
sembrando la tierra, golpeando el
acero,
buscando horizontes, pensando y
sintiendo.

Eso que un día mi padre
trató de explicarme con tantos ejemplos,
viviendo su vida de cada momento,
mirando al destino con ojos sinceros.

Eso que algunos regalan
o venden en cuotas a muy bajo precio,
sintiéndose luego vacíos por dentro,
buscando razones, negando y mintiendo.

Eso que algunos escriben
y que luego esconden temblando de miedo,
sintiendo la fuerza tremenda del viento
que crece al oír su voz.
Eso se llama LIBERTAD.

Eso se llama ternura,
se llama coraje, se llama locura,
se llama mi amigo, mi patria, mi sueño,
se llama mis manos, se llama te quiero.
Eso se llama LIBERTAD.

RIESGO DE LIBERTAD

REÍR ES CORRER EL RIESGO DE PARECER TONTO.

LLORAR ES ARRIESGARSE A PARECER SENTIMENTAL.

ACERCARSE A OTRO ES ARRIESGARSE A COMPROMETERSE.

MOSTRAR EMOCIÓN ES ARRIESGARSE A QUE TE CONOZCAN.

SOMETER A LA GENTE A TUS IDEAS Y SUEÑOS ES PONERLOS EN RIESGO.

AMAR ES CORRER EL RIESGO DE NO SER CORRESPONDIDO.

VIVIR ES ARRIESGARSE A MORIR.

EN TODA ESPERANZA HAY RIESGO DE DESESPERO.

EN TODO INTENTO EL RIESGO DE FRACASAR.

PERO LOS RIESGOS SE HAN DE TOMAR,

PORQUE EL MAYOR PELIGRO EN ESTA VIDA ES NO ARRIESGAR NADA.

PORQUE EL QUE NADA ARRIESGA,

NADA HACE ... NADA TIENE ... NADA ES.

TAL VEZ PUEDA AHORRAR EL SUFRIMIENTO Y EL DOLOR

PERO A FIN DE CUENTAS NO PUEDE APRENDER,

NI SENTIR, NI CAMBIAR, NI CRECER, NI AMAR, NI VIVIR.

ENCADENADO POR LAS CERTIDUMBRES SERÁ UN ESCLAVO,

SACRIFICARÁ EL SER LIBRE.

SÓLO ARRIESGANDO SE CONSAGRA LA LIBERTAD.



לשנה הבאה בירושלים
LESHANÁ HABAÁ BIRUSHALAIM!!!
EL AÑO PRÓXIMO EN
IERUSHALAIM!!!

PENSÁ UN DESEO O UN SUEÑO EN RELACIÓN A IERUSAHLAIM Y A ISRAEL

SELECCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS A CARGO DE:

MORIM: SHOSHANA GLEIZER YACOV TENEMBAIM Claudio Tzatzkin
 Mijal Nusynbaum Jaia Grinbaum Aliza Rofchuc

DIRECTOR COMUNITARIO: SEBASTIÁN GRIMBERG

DIRECTORA ESTUDIOS JUDAICOS: Lic. MIRIAM JABLONSKI

DISEÑO A CARGO DE: COORDINADORA DE INFORMÁTICA: JUDITH REZNIK